

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego wiejadło w ręku Jego i wyczyści klepisko Jego i zbierze pszenicę do spichlerza Jego zaś plewę spali ogniem nieugaszonym                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | W Jego ręku jest przetak,* by oczyścić swoje klepisko** i zebrać zboże do swojego spichlerza,*** a plewy spalić w nieugaszalnym ogniu.****1)2)3)4)              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Którego wiejadło w ręku jego, (by) wyczyścić klepisko jego i zebrać zboże do składu ego; zaś plewę spali ogniem nieugaszonym.                                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | którego wiejadło w ręku Jego i wyczyści klepisko Jego i zbierze pszenicę do spichlerza Jego zaś plewę spali ogniem nieugaszonym                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W ręku trzyma sito. Dokładnie przesieje wszystko, co jest na Jego klepisku. Ziarno zbierze do spichrza, plewy natomiast spali niegasnącym ogniem.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | <i>Ma</i> on swoje wiejadło w ręku i wyczyści swoje klepisko, i zgromadzi pszenicę do swego spichlerza, ale plewy spali w ogniu nieugaszonym.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Którego łopata jest w ręku jego, a wyczyści bojewisko swoje, i zgromadzi pszenicę do gumna swego, ale plewy spali ogniem nieugaszonym.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | którego łopata w ręku jego i wychędoży bojowisko swoje, i zgromadzi pszenicę do szpichlerza swego, a plewy spali ogniem nieugaszonym.                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ma On wiejadło w ręku dla oczyszczenia swego omłotu: pszenicę zbierze do spichlerza, a plewy spali w ogniu nieugaszonym.                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | W ręku jego jest wiejadło, by oczyścić klepisko swoje i zebrać pszenicę do spichlerza swego, lecz plewy spali w ogniu nieugaszonym.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ma w ręku przetak, aby oczyścić swoje klepisko i pszenicę zebrać do spichlerza. Plewy zaś spali w ogniu nieugaszonym.                                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Ma On w ręku szuflę, aby oczyścić swe klepisko i zebrać ziarno do swego spichlerza. Plewy zaś spali w ogniu nie do ugaszenia”.                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Ma on w swoim ręku szuflę do przewiewania zboża, aby dokonać oczyszczenia na swoim klepisku i aby zebrać ziarna w spichrzu. A plewy spali ogniem nieugaszonym”. |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | Trzyma w ręku szuflę, aby oczyścić pszenicę na klepisku,                                                                                                        |

1) przetak, πτόον, lub: sito.

2) <x>400 4:12</x>

3) <x>470 13:30</x>

4) <x>470 3:12</x>; <x>470 25:41</x>; <x>480 9:48</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | ziarno zgarnie do spichlerza, a plewy wrzuci do ognia, który nie gaśnie.                                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On (trzyma) w rękę sito do czyszczenia zboża, aby oczyścić swoje klepisko i (potem) zgromadzić ziarno w swoim spichlerzu. A plewy spali w niegaszącym ogniu.           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | він тримає в своїй руці лопату, щоб очистити тік і зібрати пшеницю до житниці, а полову спалити вогнем незгасним.                                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | którego wiadome wiejadło w ręce jego aby na wskroś przeczyścić klepisko swoje i zebrać do razem zboże do składnicy swojej, zaś plewę z góry spali ogniem nieugaszonym. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | On ma w swej ręce wiejadło, więc wyczyści swoje klepisko, i zgromadzi pszenicę do swej stodoły, a plewy spali ogniem nieugaszonym.                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ma On ze sobą wiejadło, aby oczyścić swe klepisko i zebrać pszenicę do spichlerza, ale słomę spali On w ogniu nieugaszonym!"                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ma on w ręce szufłę do odwiewania, aby całkowicie oczyścić swe klepisko i zebrać pszenicę do swego spichrza, ale plewy spali ogniem nieugaszonym”.                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | On potrafi oddzielić plewy od ziarna i wszystko oczyścić— ziarno zbierze do magazynu, a plewy spali w niegaszącym ogniu.                                               |